

УДК 811.1:378.881

МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИССЛЕДОВАНИЮ СХОДСТВ И РАЗЛИЧИЙ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ УНИВЕРСАЛЬНЫХ КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ*Л. П. Халыпина***METHODOLOGICAL APPROACH TO TEACHING STUDENTS HOW TO INVESTIGATE SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF UNIVERSAL CULTURAL CONCEPTS***L. P. Khalyapina*

В статье раскрываются новые методические подходы к обучению иностранным языкам на основе достижений таких базовых наук, как межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика, которые дают возможность осуществлять исследование универсальных культурных концептов, имеющих как сходства, так и различия в интерпретации их значений в различных языках и культурах.

In the article new methodological approach to the process of teaching foreign languages on the basis of studies in the field of such sciences as intercultural communication and cognitive linguistics are revealed. This approach gives an opportunity to investigate universal cultural concepts through the interpretation of their similarities and differences in different languages and cultures.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам в аспекте межкультурной коммуникации, универсальные культурные концепты, концептуальный анализ, концептуальная картина мира, культурные ценности.

Keywords: teaching foreign languages in the aspect of intercultural communication, universal cultural concepts, conceptual analysis, conceptual world picture, cultural values.

В условиях использования английского языка как языка международного общения мы сталкиваемся с ситуацией, когда носители других языков (в том числе русского) подсознательно апеллируют к своим культурным ценностям, что провоцирует взаимное непонимание. Как изменить данную ситуацию? Как помочь студентам преодолеть эту проблему? Мы решили обратиться к исследованиям в сфере теории межкультурной коммуникации и когнитивной лингвистики, которые анализируют сходства и различия между представителями различных культур на уровне концептуальных картин мира, универсальных культурных концептов, концептуального анализа и т. д. Мы считаем, что использование в методической науке данных подходов и понятий поможет в большей степени подготовить изучающих иностранный язык к лучшему взаимопониманию с представителем другой культуры в ситуации межкультурной коммуникации и сокращению межкультурных барьеров.

В настоящее время в лингвистике и теории межкультурной коммуникации общепризнанными являются положения о наличии общих для всех культур элементов, которые обеспечивают возможность взаимопонимания всех людей на общепланетарном уровне. В плане терминологии здесь нет устоявшихся понятий, однако семантика представленных в данном контексте явлений идентична; так, к наиболее распространенным относятся следующие: семантические и концептуальные универсалии (А. Вежбицкая), культурные универсалии (В. А. Маслова), общечеловеческие концепты (В. М. Бухаров), универсальное когнитивное пространство, универсальная когнитивная база и универсально-прецедентные феномены (В. В. Красных, Д. Б. Гудков).

Возникновение универсалий связано с потребностями человека и человеческих общностей. Куль-

турные универсалии предстают в многообразии конкретных вариантов культуры. Многообразие культурных форм ставит проблему сравнимости этих форм.

Многие ученые, принадлежащие к различным наукам и различным школам внутри наук, предпринимали попытки выявления культурных универсалий, присущих культурам всех человеческих общностей, населяющих нашу планету, и делали это при помощи различных по природе концептуальных аппаратов. Решение задач по определению общих черт, свойственных всем культурам – культурных универсалий – осуществляется в сфере лингвокультурологии, социологии, антропологии, собственно культурологии и других науках.

В связи с этим имеет смысл обратить внимание на теорию семантических универсалий и понимания культур через посредство ключевых слов [2]. Согласно рассматриваемой теории, возможность успешной коммуникации между различными культурами напрямую зависит от универсальности базового множества семантических примитивов, из которых каждый язык может создать практически бесконечное число более или менее «идиосинкретичных» (специфичных для данной культуры) понятий (комбинируя примитивы в различных конфигурациях). В качестве примера можно привести такие семантические и лексические универсалии, как:

– субстантивы: я, ты, некто (лицо), нечто (вещь), люди, тело;

– детерминаторы: этот, тот же, другой; атрибуты: хороший, плохой, большой, маленький;

– жизнь и смерть: жить, умереть и т. д.

Данная теория основана на том, что в структуре любого естественного языка могут быть обнаружены элементарные концепты (примитивы), а идентифицированные наборы примитивов в разных языках

будут совпадать и каждый такой набор есть не что иное, как одна лингвоспецифическая манифестация универсального набора фундаментальных человеческих концептов. Данные концепты, по словам исследователя, являются частью генетического наследия человека, на основании чего делается вывод о том, что они не будут различаться от одного человеческого сообщества к другому. Отсутствие такого фундамента привело бы к тому, что «носители разных языков были бы обитающими в разных измерениях узниками различных концептуальных систем, лишенными всякой возможности какого бы то ни было контакта с узниками других концептуальных тюрем» [2]. Такое воображаемое положение противоречит опыту человечества, который указывает как на различия, так и на сходства в человеческой концептуализации мира и который говорит нам, что при всей трудности и определенной ограниченности межкультурной коммуникации, она все же не является абсолютно невозможной.

Ещё одна мысль, характерная для теории семантических универсалий, представляется важной для нашего исследования. Она заключается в следующем: «только надежно установленные языковые универсалии могут дать солидную основу для сопоставления концептуальных систем, закрепленных в различных языках, и для объяснения значений, закодированных в одних языках и не закодированных в других». Это утверждение представляется особенно значимым в том плане, что наличие одних и тех же концептов в разных языках ещё не говорит об их семантической равнозначности. Для разных культур могут быть характерны разные вербальные репрезентации и разные смысловые значения одних и тех же концептов, и лишь наличие языковых универсалий будет способствовать установлению взаимопонимания в ситуации межкультурной коммуникации.

В антропологии одним из возможных путей решения задачи идентификации культурных универсалий является универсальная модель культуры – концепция единого плана построения культуры, которая осуществлена на основе анализа нескольких сотен (более 600, World Ethnographic Atlas) культур. Данный анализ позволил выделить повторяющиеся черты, названные всеобщими. Изучение культурного разнообразия позволило исследователям выбрать элементы, общие для всех известных культур: возрастное деление, календарь, организация общества, системы родства, приготовление пищи, совместный труд и разделение труда, декоративное искусство, образование, этика, праздники, фольклор, табу, похоронные ритуалы, игры, подарки, гостеприимство, жилищное строительство, запрет инцеста, закон, наказания, имена, религиозные культы и т. д. Количество, качественный состав и сочетание рубрик у каждого автора (К. Уисслер, Дж. Мёрдок, Б. Малиновский, Д. Аберле, и др.) было оригинальным, не совпадало с концепциями коллег, однако суть оставалась единой.

В рамках данного исследования невозможно дать подробный анализ всех имеющихся на сегодняшний день концепций, определяющих и доказы-

вающих важность существования той или иной культурной универсалии, однако представить компоненты различных систем считаем необходимым. Рассмотрим некоторые из наиболее известных.

1. Первые попытки объяснить сходства и различия культур исходили из психического единства человека и строились на изучении реакций человеческого организма на разнообразные стимулы и условия жизни. Таким образом, первая классификация культурных универсалий предложила вариант классификации основных побуждений и стимулов: самосохранение, увековечение себя, самоудовлетворение и религия (Самнер и Келлер). Эта классификация строилась на четырех чувствах: голоде, любви, тщеславии и страхе.

2. Модель культуры, построенная на основе «универсального» способа изучения сходств и различий культур, исходя из культурно-детерминированного поведения человека (Дж. П. Мёрдок). Итоговая универсальная схема содержала 47 всеобщих культурных черт, среди которых следующие: совместный труд, спорт, образование, наличие ритуалов, системы родства, правила взаимодействия полов, язык и т. д.

Все исследуемые элементы культуры в данном случае были зафиксированы при помощи формализованной записи, которая была разработана Дж. П. Мёрдоком и положена им в основу HRAF (Ареальная картотека человеческих отношений – Human Relations Area File). Впервые она была опубликована в виде «Этнографического атласа» (1967) и представляла собой набор табулограмм по 600 культурам.

3. Концепция универсальной социокультурной системы (D. F. Aberle, A. K. Coen, V. S. Devis). Эта схема включала девять позиций, каждая из которых была не просто отдельным культурным элементом, но вектором системы. В нее входили:

- адаптация общества к природе и воспроизводство населения;
- разделение социальных ролей и их распределение;
- коммуникация;
- общепринятые познавательные ориентации;
- общепринятый ряд целей;
- нормативное регулирование, регулирование эмоциональной сферы;
- социализация;
- контроль за девиантными формами поведения [6].

Эти составляющие рассматривались авторами концепции как функциональные условия, необходимые для выживания системы.

4. Разработанная на основе анализа американской школы антропологической лингвистики концепция, состоящая из десяти культурных универсалий в следующем составе: отношение к природе, времени, пространству, деятельности, характеру общения, характеру аргументации в ходе общения,

личной свободе и автономности личности, соперничеству, власти, природе человека [3], [4].

5. Система универсальных культурных концептов, представленная Ю. С. Степановым, выделяет следующие: «вечное, мир, время, огонь и вода, хлеб, действие, ремесло, слово, вера, любовь, радость, воля, правда и истина, знание, наука, число, счет, письмо, алфавит, закон, цивилизация, душа, совесть, мораль, деньги, страх, тоска, грех, грусть, печаль, дом, язык» [5].

Объяснение существованию культурных универсалий антропологи связывают с биологическими и психологическими факторами. Исходя из того, что универсальная модель культуры существует во всех культурах – простых и сложных, древних и современных, ее основа объясняется особенностями биологической природы человека и условиями человеческого существования.

Идеи антропологии относительно универсальности модели культуры нашли своё продолжение в исследованиях по лингвистике и лингвокультурологии. Заслуживающее внимания высказывание В. М. Бухарова сформулировано следующим образом: «...формирование концепта в сознании человека происходит вне жесткой связи с тем, на каком языке он говорит и говорит ли вообще на каком-либо языке. Это означает возможность установления общечеловеческих концептов, системы реализации которых обнаруживают национальную, этническую, культурную и т. д. специфику. В результате этого возникают трансконцептные связи и отношения» [1, с. 74 – 84].

Полного согласованного списка культурных концептов данного, то есть универсального, уровня в лингвистической литературе ещё нет, и дискуссионным является вопрос о том, каковы критерии для составления такого списка – концептуария культуры.

В исследованиях группы волгоградских ученых (Э. В. Грабарова, 2001; С. П. Димитрова, 2001; О. А. Зеленова, 2001; Е. В. Кормакова, 1999 и др.) рассматриваются такие культурные концепты, как: честь, судьба, собственность, любовь, труд, обман, образование, красота, вежливость, гостеприимство, власть, закон, тоска, смерть, самоуважение, здоровье.

По проявлению культурных универсалий, культуры и культурные группы можно сравнивать между собой: в какой степени близки или далеки друг от друга те или иные общечеловеческие концепты в плане их содержания.

Необходимо подчеркнуть идею о том, что компетенция в сфере установления и объяснения глобальных (общечеловеческих) концептов в ситуации межкультурной коммуникации будет способствовать продвижению на пути взаимопонимания между представителями разных культур. Быть компетентным в сфере глобальных (общечеловеческих) культурных концептов, значит обладать знаниями, умениями и способностями, необходимыми для того, чтобы выявлять концепты данного уровня в дискурсе собеседника, оповещать его о специфическом на-

полнении культурных универсалий в собственной культуре с тем, чтобы обеспечить возможность взаимного понимания с собеседником – носителем другой культуры.

После того, как были исследованы теоретические основы обращения к системе универсальных культурных концептов и доказана их значимость для ситуации межкультурной коммуникации, было организовано экспериментальное обучение иностранным языкам студентов языкового вуза с целью обучения их технологии осуществления учебного варианта концептуального анализа, с целью выявления сходств и различий в интерпретации одних и тех же культурных концептов представителями разных языков и культур. В целях более эффективной реализации разработанной автором методической системы, было решено осуществлять ее внедрение поэтапно. При этом были выделены следующие этапы: подготовительный (цель: овладение различными видами Интернет-коммуникации и знакомство с теорией концептуального анализа, особенностями исследования культурных концептов разных уровней); интерактивного обучения (цель: исследование способов лексической репрезентации культурных концептов); самостоятельной поисковой и исследовательской деятельности (цель: исследование способов контекстной реализации смысловых значений культурных концептов на основе web-сайтов и интерактивных жанров Интернет-коммуникации); творческого представления результатов самостоятельной деятельности (цель: сопоставительный анализ сходств и различий значений культурных концептов различных лингвокультур – на уровне универсального и этнокультурного значений культурных концептов – в рамках устной презентации или эссе).

В качестве языкового и речевого материала использовались разные жанры Интернет-дискурса как процесса и результата речевой деятельности, осуществляемой в условиях электронной среды: web-сайты (электронные толковые словари и энциклопедии, электронные газеты и журналы, отражающие современные проблемы и реалии жизни разных стран); форумы, позволяющие в рамках виртуальной конференции изучить особенности интерпретации той или иной проблемы представителями различных культур; e-mail-проекты, обеспечивающие возможность более глубокого исследования отношения к той или иной культурологической ситуации в разных культурах; chat-конференции, способствующие проведению экспресс-опроса по выявлению особенностей реализации и наполнения значения того или иного культурного концепта в различных культурах.

Тематика подготовительных занятий, посвященных проблемам концептуального анализа, включала в себя следующие пункты:

1. Языковая и концептуальная картины мира.
2. Культурный концепт.
3. Универсальная концептосфера.
4. Этнокультурная концептосфера.
5. Способы исследования лексической репрезентации концепта.

6. Способы исследования контекстуальной реализации смысловых составляющих концепта.

На основе имеющихся исследований концептов студентам была подробно объяснена методика осуществления исследования лексической репрезентации концепта и контекстной реализации концептуальных смыслов.

Первый этап знакомства с практической стороной концептуального анализа был направлен на изучение методики исследования толковых и энциклопедических словарей.

В данном случае для анализа лексикографических источников рекомендуется отбирать только прямые номинативные значения. Используемый для примера сравнительный анализ словарных дефиниций имен существительных «любовь» и «love» показал, что мнения составителей словарей по поводу признаков, по которым можно определить каждое из значений данных многозначных единиц, не совпадают, поэтому выделенные ими признаки весьма разнообразны, что свидетельствует о размытости, неопределенности абстрактного понятия «любовь» в целом при функционировании его языкового кода в речи.

В качестве практического задания студентам было предложено в малых группах поработать с англоязычными и русскоязычными лексикографическими изданиями на предмет изучения лексической репрезентации того же концепта «любовь». Выводы, полученные студентами, следующие. В английском языке большое внимание уделяется признакам, характеризующим любовь как страсть, желание: "A feeling of intense desire and attraction toward a person with whom one is disposed to make a pair; the emotion of sex and romance". Однако в качестве общих признаков, обозначенных как в русских, так и в английских источниках, помимо интимности и теплоты, было выявлено также глубокое эмоциональное влечение (a deep, tender feeling of affection).

Подобные результаты анализа лексикографических источников позволяют дать студентам первичное представление об универсальной и этнокультурной специфике культурных концептов.

Следующей задачей подготовительного этапа, направленного на знакомство с методикой концептуального анализа с целью выявления общего (универсального) и различного (этнокультурного) в характеристиках концепта, является знакомство с методикой сопоставления интерпретаций контекстуальной реализации смысловых составляющих концепта и выявление общего и специфического в ассоциативных связях языковых сознаний представителей сопоставляемых лингвокультур.

Результат совместной работы с несколькими текстами, подготовленными преподавателем на основе материалов Интернет-сайтов, позволил определить следующие контекстуальные выражения о любви в русском и английском языках:

- 1) любовь – высшее благо и высшая ценность для человека;
- 2) любовь – не самое главное в жизни человека;

3) деньги, материальное благополучие важнее любви;

4) любовь неизбежна и непредсказуема;

5) истинная любовь приходит к человеку только один раз и т. д.

Вывод, предлагаемый студентам для обсуждения, заключается в следующем: для русских важнее любовь как духовный комфорт, эмоциональность переживания, для англичан очевидно рационально-утилитарное восприятие явления (любовь – не самое главное в жизни человека, но труд, а следовательно, материальное благополучие, деньги важнее и необходимее для человека, чем чувства).

Итог, который следует из данных, представленных в результате проведенной работы, заключается в следующем: являясь универсальным явлением в человеческой жизни вообще (а соответственно и универсальным культурным концептом), «любовь» как понятие универсально с точки зрения совокупности существенных признаков, наполняющих его. Но языковые интерпретации этого понятия различны в сравниваемых языках, так как коннотативные и ассоциативные признаки, вычлененные конкретным языковым сознанием, своеобразны и базируются на ментальных образах, свойственных только данному конкретному социуму. Расхождения в интерпретациях понятия «любовь» прослеживаются в структурных типах его описания, в коннотативных признаках и в образно-ассоциативных переосмыслениях, связанных с этим понятием.

Таким образом, лексические и контекстуальные варианты в наполнении концепта «любовь» в сравниваемых языках свидетельствуют об относительной универсальности данного концепта и разности его этнокультурного фона.

В качестве других концептов, предложенных студентам для совместного подготовительного исследования, были выбраны концепты «дружба», «счастье», «грех», «деньги».

Анализ итоговых самостоятельных работ студентов содержал полный и всесторонний сопоставительный анализ как лексической репрезентации концептов в двух лингвокультурах, так и исследование интерпретационного поля концепта на основе различных типов дискурса и Интернет-коммуникации. В работах правильно интерпретировались сходства и различия смысловых значений концепта, на основе которых определялись выводы о возможном взаимопонимании между представителями исследуемых культур (в данном случае – американской и русской).

Итоговые работы говорят о том, что студенты, пользуясь учебным вариантом концептуального анализа, продемонстрировали способность, исследуя различные лингвистические источники (словари, энциклопедии, тексты), осуществлять на когнитивном уровне проникновение в концептуальную систему носителей другой лингвокультуры, определять сходства и различия сопоставляемых лингвокультур, что оказывает положительное влияние на процесс межкультурного взаимодействия и взаимопонимания. Такой вывод подтверждается результа-

тами реального общения в Интернет-среде, тональностью итоговых работ студентов, а также обсуждением рассматриваемых проблем на занятиях в процессе работы над той или иной темой.

Таким образом, результаты внедрения разработанной автором методической системы представили картину положительной динамики формирования способности и готовности студентов к межкультурной коммуникации, психологической готовности студентов к межкультурному взаимодействию с представителями другой культуры, желание и стремление понять их точку зрения.

Литература

1. Бухаров, В. М. Концепт в лингвистическом аспекте / В. М. Бухаров // Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – Нижний Новгород: Деком, 2001.
2. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая; пер. с англ. А. Д. Шмелева; под ред. Т. В. Булыгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
3. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – Санкт-Петербург: КАРО, 2005. – 352 с.
4. Елизарова, Г. В. Интерпретация культуры как текстовой сущности / Г. В. Елизарова. – Санкт-Петербург: Книжный дом, 2008. – 191 с.
5. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
6. Aberle, D. F. The functional prerequisites of a Society / D. F. Aberle, A. K. Coen, V. S. Devis. – Ethic, – 1950.